

MESTER



XL

2011–2012

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief, Covadonga Lamar Prieto
Faculty Advisor, Claudia Parodi

Editors, in alphabetic order

Lourdes Arévalo
Carolyn González
Erin Hogan
Bryan Kirschen
Juan Jesús Payán Martín
Ingrid Norrmann
Sandra Ruiz
Belén Villarreal
Wendy Kurtz

Contributing Editors, in alphabetic order

Carolina Beltrán
Johnni Carr
Brenda Ortiz-Loyola
Daniel Sacilotto

International Associate Editors, in alphabetic order

Hilary Danailova
Sussanah R. Drissi
Vanessa Fernández

Mester (ISSN 0160-2764) is the graduate student journal of the Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles. It is published annually online (http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester) and in print with the generous assistance of the UCLA Department of Spanish and Portuguese, the Del Amo Foundation, and the UCLA Graduate Students Association.

SUBMISSION GUIDELINES:

To be considered for publication, manuscripts should follow the conventions of the latest edition of the MLA Style Manual. It is presumed that all submissions are original research, and not previously published in any other form. Submissions that are being considered by another journal or any other publisher will not be accepted.

An article submission should have no fewer than 15 pages and no more than 25 double-spaced pages, including endnotes and works cited.

Submissions of reviews for works published within the past year are accepted for the following categories: academic books, linguistics, film and fiction. Reviews should be between 500 and 1500 words in length. Publishers and authors are welcome to submit books for possible selection. Submissions should be made online at http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester, where full submission guidelines are posted.

All issues of *Mester* up to Volume 37 are freely available online in their entirety through the Internet Archive at http://www.archive.org/details/mester_journal. Address all correspondence and requests for print copies of issues up to Volume 37 to: Mester, Editor-in-Chief, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Los Angeles, Los Angeles, Box 951532, Los Angeles, CA 90095-1532 or mester@ucla.edu. For more information, you may visit http://escholarship.org/uc/ucla_spanport_mester.

For print copies from Volume 38 going forward, purchase Mester through to the link available for that purpose on the issue home page on eScholarship.

Mester is indexed in the MLA International bibliography and is listed in the *ISI Web of Science*.

Copyright 2012 MESTER.

MESTER is a copyrighted compilation, and all rights are reserved worldwide. Permission to reprint or use full issues of MESTER should be sent to mester@ucla.edu. Permissions to reprint or use individual articles in this volume should be directed to the author(s) of the article.

ISBN 978-0-9828354-3-2

CONTENTS

VOLUME XL 2011–2012

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION | v |
| ARTICLES | |
| Dislocaciones lingüísticas en la aldea global: testimonios de dos migrantes sudamericanos en EEUU CLAUDIA A. ARTEAGA | 3 |
| Poéticas del desplazamiento espacial en <i>California</i> , de Eduardo Mendicutti EDUARDO BARROS GRELA | 23 |
| <i>Betraying the Island: Identidad puertorriqueña y subalternidad en No quiero quedarme sola y vacía</i> INGRID ROBYN | 33 |
| Suicidio y colonialidad en una novela de la diáspora centroamericana: <i>Inmortales</i> ORIEL MARÍA SIU | 53 |
| Double Negatives, Present Absences and Other No-Nos: Dialogic Community Action in Ana Castillo's <i>So Far From God</i> CORY S. TEUBNER | 67 |
| El nahuatl en Los Angeles: el papel de una lengua indígena en la creación de la identidad chicana BELÉN VILLARREAL | 81 |
| INTERVIEWS | |
| “Tenía que escribir lo que estaba sucediendo”: Una conversación con Guillermo Samperio LIZY MOROMISATO | 103 |
| Una hora con Héctor Tobar ORIEL MARÍA SIU | 115 |

